

No. 31206

**VENEZUELA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic and service passports. Caracas,
10 July 1991**

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Venezuela on 16 September 1994.

**VENEZUELA
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas sur les passeports diplomatiques et de service. Caracas, 10 juillet 1991**

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par le Venezuela le 16 septembre 1994.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE GOV-
ERNMENT OF ROMANIA ON
THE ABOLITION OF VISAS
ON DIPLOMATIC AND SERV-
ICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA ROUMANIE RE-
LATIF À LA SUPPRESSION DE
VISAS SUR LES PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES ET DE SER-
VICE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 10 de julio de 1991

Su Excelencia:

Tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir, sobre la base del principio de la reciprocidad, con el Gobierno de Rumanía un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos y de Servicio de ambos países, en los términos siguientes:

I. A los efectos del presente Acuerdo son nacionales las personas que conforme a las leyes vigentes de su Estado tengan la nacionalidad del mismo.

II. Ciudadanos de Rumanía y Ciudadanos de la República de Venezuela que sean titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos podrán entrar en el territorio del otro Estado, transitar por el mismo o salir de éste, sin visado.

III. Las personas arriba mencionadas tendrán el derecho a permanecer en el territorio del otro Estado por un período máximo de 90 días, a partir de su entrada libre de visado.

IV. Los titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos que sean miembros de la misión diplomática o de una Oficina Consular de un Estado en el territorio del otro, así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos, siempre que tengan también pasaporte diplomático o de servicio válidos o que sean registrados en los mismos, tendrán el derecho, a partir de la entrada libre de visado, de permanecer en el territorio del otro Estado, de salir y entrar en el mismo, por el período que dure la misión oficial.

¹ Came into force on 10 August 1991, i.e., the thirtieth day after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1991, soit le trentième jour après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 10 July 1991

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared, on the basis of the principle of reciprocity, to conclude with the Government of Romania an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic and Service Passports of both countries, in the following terms:

I. For the purposes of this Agreement, persons shall be deemed nationals if they fulfil nationality requirements established in the legislation in force in their State.

II. Romanian citizens and citizens of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic and service passports may enter, pass through or depart from the territory of the other State without a visa.

III. The persons referred to above shall have the right to remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, calculated as from the date of their entry without a visa.

IV. Holders of valid diplomatic and service passports who are members of the diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other, as well as their spouses and minor children living with them, provided that they, too, hold valid diplomatic or service passports or are registered therein, shall be entitled, as from their entry without a visa, to remain in the territory of the other State, depart from and enter it for the duration of the official mission.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Caracas, le 10 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Venezuela est prêt à conclure avec le Gouvernement de la Roumanie, sur la base de la réciprocité, un accord relatif à la dispense de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, qui serait rédigé dans les termes suivants :

I. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme nationaux les personnes qui, conformément à la législation de leur Etat respectif en vigueur, ont la nationalité dudit Etat.

II. Les citoyens de la Roumanie et les citoyens de la République du Venezuela titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide sont dispensés du visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, transiter par celui-ci ou y séjourner.

III. Les personnes susmentionnées sont dispensées du visa pour séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours à compter de leur entrée sur ce territoire.

IV. Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel valide, membres de la Mission diplomatique ou représentants consulaires d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que leurs conjoints et enfants mineurs vivant avec eux, sous réserve qu'ils soient également en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valide ou que leur nom figure sur un tel passeport, peuvent dès leur entrée sans visa dans l'autre pays séjourner sur le territoire de cet autre pays, en sortir ou y entrer pendant la durée de la mission officielle.